«Amitiez, Amours et Amourettes» («Письма друзьям, любовницам и подружкам») В романе Эмина встречаются полные подстрочные переводы двух писем из этого сборника, еще одно письмо в романе Эмина составлено из трех писем Ле Пэи [4] Встречаются также разбросанные по роману переводы отдельных фраз

Ренэ Ле Пэи (1634–1690) — последователь французской галантной литературы XVII века, отличавшейся игровой метафорикой и ироническим употреблением традиционной любовной фразеологии Ле Пэи называли «обезьяной Вуатура», веселившего светские салоны первой половины XVII века легкой поэзией и шутливыми письмами Буало в своей третьей сатире характеризует Ле Пэи как провинциального дилетанта [5] Несмотря на эту отрицательную характеристику, произведения Ле Пэи пользовались огромным успехом Упомянутый сборник «Amitiez, Amours et Amourettes», изданный в 1664 г, выдержал не менее 18 изданий [6] К тому же письма из сборника Ле Пэи входили в состав многочисленных французских письмовников XVII и XVIII веков как образцы шутливого галантного стиля [7] С начала XIX века письма Ле Пэи попали и в русские письмовники — в них входят вторые и даже третьи переводы тех писем Ле Пэи, которые в первый раз перевел Ф Эмин [8] Факт, что Эмин не использовал в качестве источника какой-либо французский письмовник, а обращался к первоначаль-

---

[4] Ср *Эмин Ф А* Письма Ернеста и Доравры СПб, 1766 *Le Pays R* Amitiez, Amours et Amourettes Grenoble, 1664 Письмо Эмина II, 4 соответствует письму Ле Пэи I, V, письмо II, 5 — письму I, XIV, письмо II, 9 Эмин составил из писем Ле Пэи II, XXXV, I, XXIV и III, IX

[5] *Remy G* Un Précieux peint par lui-même Portrait de Monsieur Le Pays Publié avec une Introduction et des Notes Paris, 1925 См также *Letts J T* René Le Pays «Histoire littéraire galante» in Dauphiné // Papers on French Seventeenth-Century Literature 1992 Vol XIX № 37 P 355–363

[6] *Giraud Y, Clin-Lalande A.-M* Nouvelle Bibliographie du roman épistolaire en France, dès origines à 1842 2e éd, entièrement révisée et augmentée Fribourg, 1995 P 47

[7] См, например *Milleran R* Le Nouveau Secretaire de la Cour Paris, 1723 Этот письмовник стал главным источником русских письмовников См *Scheidegger G* Studien zu den russischen Briefstellern des 18 Jahrhunderts und zur «Europaisierung» des russischen Briefstils Bern, 1980 S 33

[8] См Новейший, всеобщий и полный секретарь / Переведено с французского Васильем Протопоповым М, 1801 Ч 2 С 379–380 (ср *Эмин Ф А* Письма Ернеста и Доравры Письмо II, 5), Ч 3 С 126–128 (ср *Эмин Ф А* Письма Ернеста и Доравры Письмо II, 9) См также Новый всеобщий секретарь, или Полный письмовник М, 1806 Ч 1 С 107–108 (ср *Эмин Ф А* Письма Ернеста и Доравры Письмо II, 5, перевод не Протопопова, а другой)